

Rencontres professionnelles franco-arabes de l'édition à Paris Mardi 11 et mercredi 12 décembre 2018

Programme

Mardi 11 décembre 2018

Centre national du livre – CNL - 53, rue de Verneuil - Paris, 7^e arrondissement

9h00 **Mot de bienvenue**

9h30-11h00 **Lecteurs et marchés du livre dans le monde arabe**

Loin de constituer un marché du livre homogène, les pays arabes présentent une diversité de situations. Certains marchés se sont récemment réorganisés et offrent de nouvelles perspectives pour les éditeurs français. Cette table ronde permettra d'apporter un éclairage sur les lectorats et sur les évolutions du secteur du livre dans les différents pays représentés.

Modérateur *Franck Mermier (chercheur)*

M. Tamer Said, Kalimat (Émirats Arabes Unis)
Mme Kenza Sefrioui, En toutes lettres (Maroc)
M. Karim Ben Smaïl, Cérès Éditions (Tunisie)
M. Ahmed Rashad, Al-Dar Al-Masriah Al-Lubnaniah (Égypte)
Mme Yasmina Belkacem, Chihab Éditions (Algérie)

Pause

11h15-12h45 **Création littéraire et production intellectuelle**

Les bouleversements sociaux et politiques qu'ont vécu les pays arabes ces dernières années ont fortement imprégné l'imaginaire des écrivains et le débat intellectuel. Comment les éditeurs en rendent-ils compte ? Cette table ronde sera l'occasion d'aborder les thèmes dominants dans la production éditoriale arabophone mais aussi les sujets sensibles, les auteurs qui comptent ou ceux à découvrir ainsi que leurs éditeurs.

Modérateur *Jamal Boudouma (journaliste culture France 24)*

M. Marwan Adwan, Mamdouh Adwan (Syrie/Émirats Arabes Unis)
M. Sherif-Joseph Rizk, Dar Altanweer (Égypte)
M. Djilali El-Mestari, Centre de Recherche en Anthropologie sociale et culturelle (Algérie)
M. Rachid Khaless, Virgule Éditions (Maroc)
M. Salam Kawakibi, Arab Center for Research and Policy Studies (Liban, Qatar, France)
Mme Mathilde Chèvre, Le port a jauni (France)

13h00 **Déjeuner/buffet sur place**

14h30-16h00 Traductions, échanges de droits et partenariats éditoriaux

La traduction constitue un des enjeux de la circulation des idées et des textes, mais elle exige certaines conditions qui ne sont pas toujours réunies. Après un rapide état des lieux de l'actualité des échanges de droits entre le français et l'arabe, nous chercherons à savoir comment faciliter les traductions et encourager les échanges de droits entre éditeurs français et arabophones.

Modérateur

- M. Abdullah Al Ghubein, Dar Athar for Publishing and Distribution (Arabie Saoudite)
M. Mohamed-Sghir Janjar, Éditions de la Fondation du roi Abdul Aziz Al-Saoud
pour les Études Islamiques et les Sciences Humaines (Maroc)
Mme Rania Mouallem, Dar Al Saqi (Liban)
M. Sofiane Hadjadj, Éditions Barzakh (Algérie)
Mme Samar Abou-Zeid, Al Karma Publishers (Égypte)
M. Farouk Mardam Bey, Sindbad, Actes Sud (France)

Pause

16h15-17h45 La circulation du livre dans l'espace arabophone

Avec l'arabe pour langue commune, la circulation des textes dans l'espace arabophone semble une évidence, cependant la réalité est bien plus complexe. Comment les éditeurs arabes s'organisent-ils pour vendre au-delà de leurs propres frontières ? Quels sont les lieux et les circuits ? Et dans quelle mesure les nouvelles technologies facilitent-elles la circulation des textes dans l'espace linguistique arabe ?

Modérateur Laurence Risson et/ou Pierre Myszkowski

- M. Sherif-Joseph Rizk, Dar Altanweer (Égypte)
M. Abdul Massih Bou Jaoude, Dar Al Furat (Liban)
Mme Salwa Shakhshir, Al Salwa Publishers (Jordanie)
Mme Monia Masmoudi, Dar El Janoub Sud Éditions (Tunisie)

Mercredi 12 décembre 2018

9h30 – 16h00 Rendez-vous individuels

Centre national du livre – CNL - 53, rue de Verneuil - Paris, 7^e arrondissement

*En partenariat avec
le Ministère français De l'Europe
et des Affaires étrangères*

Le Centre national du livre

Et l'Institut français

